**L I G J**
**Nr. 8861, datë 7.3.2002**

**PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË MBRETËRISË TË HOLANDËS PËR BASHKËPUNIMIN NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE ORGANIZATËS SË ZHVILLIMIT TË HOLANDËS (SNV)**

Në mbështetje të neneve 78, 81, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

**K U V E N D I**

I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
V E N D O S I:

Neni 1

Ratifikohet "Marrëveshja ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Qeverisë së Mbretërisë të Holandës për bashkëpunimin ndërmjet Qeverisë së Republikës të Shqipërisë dhe Organizatës së Zhvillimit të Holandës (SNV)".

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

**Shpallur me dekretin nr.3268, datë 19.3.2002 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë, Rexhep Meidani**

**MARRËVESHJE**
MIDIS QEVERISË SË MBRETËRISË TË HOLANDËS DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË PËR BASHKËPUNIMIN E QEVERISË SË REPUBLIKËS TË SHQIPËRISË DHE ORGANIZATËS SË ZHVILLIMIT TË HOLANDËS SNV

- Qeveria e Mbretërisë së Holandës, këtu më poshtë referuar si Pala Holandeze,
- Qeveria e Republikës së Shqipërisë, këtu më poshtë referuar si Pala Shqiptare,

Duke dëshiruar të nxisin mirëkuptimin reciprok dhe marrëdhëniet miqësore midis dy popujve për të ndihmuar në proceset e zhvillimit,

Ranë dakort si më poshtë:

Neni 1

1. Pala Holandeze do të sigurojë fonde dhe personel të përqendruar, veçanërisht por jo ekskluzivisht në fushat e mëposhtme:

a) të rrisin fuqinë sociale dhe ekonomike të grupeve të varfëra dhe njerëzve të prapambetur të popullsisë shqiptare;

b) të asistojë sipërmarrjet e reja veçanërisht në zonat bujqësore, duke u përqendruar në kualifikimin, zgjerimin, marketingun, kreditin dhe planifikimin;

c) të asistojë për grupet sociale të cenuara të popullsisë.

2. Pala Holandeze do t'i besojë zbatimin e kësaj Marrëveshjeje Organizatës së Zhvillimit të

Hollandës SNV, që më poshë referuar si SNV.

3. Pala Shqiptare do t'i besojë zbatimin e kësaj Marrëveshjeje Ministrisë së Industrisë dhe Tregtisë së Shqipërisë, që më poshtë referohet si Ministri.

4. Rregullime administrative të veçanta mund të bëhen midis Ministrisë dhe SNV-së me qëllim, për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.

5. Këto rregullime, ku midis të tjerave edhe kushtet materiale (si p.sh. akomodimi, dokumentet zyrtare etj), që influencojnë në punësimin e personelit të SNV-së, duhet të bëhen paraprakisht.

Neni 2

1. Me qëllim që SNV-ja të jetë në gjendje të përmbushë detyrimet të cilat ajo ka marrë përsipër, Pala Shqiptare bie dakord me emërimin e personelit të SNV-së, i cili përfshin edhe Drejtorinë e Vendit si përfaqësues të SNV-së, stafin e SNV-së dhe punonjës të zhvillimit të SNV-së.

2. Pala Shqiptare do të ndihmojë personelin e SNV-së në përputhje me legjislacionin shqiptar, me qëllim që ato të mund të kryejnë në mënyrë të kënaqshme detyrat që u janë ngarkuar atyre.

3. Personeli i SNV-së do të respektojë legjislacionin në fuqi në Shqipëri.

4. Përfaqësuesve të Palës Holndeze ose të SNV-së, në konsultim me Palën Shqiptare, do t'i jepet mundësia të njihen në vend me progresin e aktiviteteve, në të cilat SNV-ja ose personeli i ngarkuar i SNV-së janë duke kryer.

Neni 3

1. Pala Holandeze rezervon të drejtën për të tërhequr anëtarët e personelit të SNV-së pas konsultimit me Ministrinë. Një masë e tillë do të zbatohet duke mos krijuar vështirësi për zbatimin e projektit ose programit për të cilin anëtari i personelit të SNV-së është punësuar.

2. Pala Shqiptare rezervon të drejtën t'i kërkojë Palës Hollandeze të tërheqë një anëtar të personelit të SNV-së nëse sjellja e tij personale ose profesionale përbën bazën për të vepruar kështu. Pala Shqiptare do t'i japë vetes së saj këtë të drejtë vetëm pas paraqitjes së pakënaqësisë autoriteteve kompetente të Holandës dhe duke shqyrtuar mundësinë e vendojes së individit në fjalë në një post tjetër, nëse një mundësi e tillë ekziston dhe duke konsideruar arsyet që theksohen në kërkesë.

Neni 4

Pala Holandeze:

1. do të paguajë paga holandeze për personelin joshqiptar të SNV-së;

2. do të paguajë të gjithë shpenzimet e zyrave;

3. do të paguajë të gjitha shpenzimet për punën dhe kualifikimin e paracaktuar;

4. do të sigurojë personelin e SNV-së me të gjithë stafin dhe burimet materiale të cilat ajo i gjykon të nevojshme për shpërndarjen eficente të detyrave të tyre, për aq sa këto burime nuk janë siguruar në fondet e caktuara për aktivitetin. Burimet materiale (përfshirë pasurinë e patundshme) janë paracaktuar për shërbime publike të Holandës dhe do të qëndrojnë pronë e Palës Holandeze. Me përfundimin e aktivitetit autoritetet kompetente mund të vendosin në konsumim për t'i caktuar ato për një përdorim tjetër ose për të transferuar pronësinë.

Neni 5

Pala Shqiptare:

1. do t'i sigurojë personelit joshqiptar të SNV-së të gjitha lehtësitë e mundshme për asistencë në pajtim me rregullat doganore që kanë të bëjnë me zhdoganimin e artikujve të përmendura në nenin 4 dhe për rregullimin e shkarkimit dhe depozitimin e përkohshëm të këtyre artikujve në pikën e hyrjes në Shqipëri;

2. do të përjashtojë personelin joshqiptar të SNV-së, anëtarët e familjes së tyre dhe/ose vartësit nga pagesa e taksave të importit dhe taksave doganore mbi pasurinë personale të re ose të përdorur dhe pajisje profesionale;

3. do të përjashtojë Palën Holandeze nga të gjitha taksat e importit dhe taksat doganore dhe

nga të gjitha taksat e tjera mbi artikujt, duke përfshirë automjetet dhe furnizime të tjera të bëra nga Pala Holandeze ose nga SNV-ja me qëllim zbatimin e projekteve dhe programeve të përfshira sipas kësaj Marrëveshjeje;

4. do të heqë çdo taksim mbi pagat dhe shpërblimet të cilat personeli joshqiptar i SNV-së merr për shërbimet e tij nga Pala Holandeze; Subjektet që sipas rregullave në fuqi janë me qëndrim jo të përhershëm; Pala Shqiptare do të ofrojë për personelin joshqiptar të SNV-së, në përputhje me legjislacionin shqiptar lehtësira këmbimi, të cilat janë sa më të favorshme për transferimin e fondeve nga/dhe në Holandë.

5. do të pajisë personelin joshqiptar të SNV-së, anëtarët e familjes së tyre dhe/ose vartësit me të gjitha dokumentet e identitetit të kërkuara, me qëllim që të sigurojë bashkëpunimin e autoriteteve lokale në zbatimin e detyrave të tyre;

6. do të pajisë me viza hyrje dhe dalje në çdo kohë pa pagesë kur kërkohet nga SNV-ja.

7. do të përjashtojë personelin joshqiptar të SNV-së, anëtarët e familjes së tyre dhe/ose vartësit nga pagesa e taksave dhe të gjitha detyrimeve të tjera që lidhen me vizat e emigrimit;

8. do të përjashtojë personelin joshqiptar të SNV-së, anëtarët e familjes së tyre dhe/ose vartësit nga të gjitha format e shërbimit kombëtar.

Neni 6

Pala Shqiptare:

1. do të përjashtojë personelin e SNV-së nga persekutimi mbi bazën e ndonjë fjale të folur ose të shkruar ose veprimi të personelit të SNV-së në cilësinë e tyre zyrtare;

2. do të përjashtojë Palën Holandeze, SNV-në dhe personelin e SNV-së nga çdo përgjegjësi jokontraktualisht e ligjshme që rrjedh nga një veprim ose mosveprim i një pjese të një ose më shumë personave të përmendur në këtë Marrëveshje, i cili rezulton në vdekjen ose në dëmtimin fizik të Palëve të treta ose në dëmtime materiale, për aq sa këto raste nuk janë mbuluar nga siguracioni; Pala Shqiptare ka të drejtë për të bërë çdo reklamim ose procedurë institucionale mbi bazën e mbështetjes jokontraktuale, përderisa një mbështetje e tillë është rezultat i një gabimi me dashje ose neglizhence të rëndë.

3. në rast se përjashton Palën Holandeze SNV dhe personelin e SNV-së në lidhje me çdo reklamim ose procedurë institucionale në fushën e përgjegjësisë jokontraktualisht të ligjshme në pajtim me paragrafin e lartpërmendur, ajo ka të drejtë të ushtrojë të gjitha të drejtat për të cilat Pala Hollandeze SNV dhe personeli i SNV-së mund të reklamojë;

4. me kërkesë të Palës Shqiptare, Pala Holandeze do të sigurojë autoritetet kompetente të Shqipërisë me asistencë administrative dhe ligjore, me qëllim që të arrihej zgjidhja e kënaqshme e problemeve, të cilat mund të rrjedhin nga zbatimi i paragrafëve të lartpërmendura të këtij neni.

Neni 7

Shkalla e mbrojtjes dhe masa e privilegjeve të ofruara nga Pala Shqiptare do të jetë të paktën e barabartë me mbrojtjen dhe privilegjet e ofruara për personelin e çdo vendi tjetër ose organizate ndërkombëtare, të cilët janë duke vepruar në kuadrin e bashkëpunimit për zhvillim, nëpërmjet të cilit një bashkëpunim i tillë është vendosur në një marrëveshje detyruese sipas ligjeve ndërkombëtare.

Neni 8

1. Kjo Marrëveshje do të zbatohet provizorisht pas nënshkrimit dhe do të hyjë në fuqi në datën në të cilën Qeveria e Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Mbretërisë së Holandës të kenë njoftuar njëra-tjetrën me shkrim se kërkesat ligjore të aplikueshme në secilën vend janë zbatuar.

2. Kjo Marrëveshje do të jetë e vlefshme për një periudhë prej 3 vjetësh dhe mundet më pas të shtyhet pa lajmërim për të njëjtën periudhë, përveç se kur një Palë informon Palën tjetër për vendimin saj për ta përfunduar atë. Ky vendim duhet të shpallet të paktën 6 muaj para mbarimit të kësaj periudhe.

3. Përsa i përket Mbretërisë së Holandës, kjo Marrëveshje do të zbatohet vetëm brenda territorit europian të Mbretërisë.

Plotfuqishmëria e nënshkruar e cila autorizon nënshkrimin e kësaj Marrëveshjeje.

Nënshkruar në dy kopje, në gjuhët shqipe, holandeze dhe angleze në Tiranë më datë 27 të muajit gusht të vitit 1994. Në rast të ndonjë mosmarrëveshjeje në interpretim, teksti anglisht do të vlerësohet si referues.

Për Qeverinë e Republikës
së Shqipërisë

Për Qeverinë e Mbretërisë
së Hollandës